

---

# Sumario

INTRODUCCIÓN, por Pablo Ruano San Segundo . . . . .	1
---	---

Capítulo 1  
RHETORIC MATTERS: TRANSLATING KYD'S *SPANISH TRAGEDY*  
*Manuel Sánchez García*

1.1. RHETORIC IN ENGLISH RENAISSANCE LITERATURE . . . . .	5
1.2. THE RELEVANCE OF RHETORIC IN T. KYD'S STYLE . . . . .	6
1.3. ITERATIVE RHETORICAL DEVICES IN <i>THE SPANISH TRAGEDY</i> . . . . .	8
1.3.1. Figures involving lexical iteration. . . . .	8
1.3.2. Figures involving syntactical iteration. . . . .	9
1.4. ANALYSIS OF THE SPANISH TRANSLATIONS . . . . .	13
1.4.1. Figures involving lexical iteration. . . . .	14
1.4.2. Figures involving syntactical iteration. . . . .	15
1.5. CONCLUSIONS . . . . .	22

Capítulo 2  
HACIA UNA EVALUACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE JOSÉ M.<sup>a</sup> VALVERDE  
DE LA OBRA DRAMÁTICA DE SHAKESPEARE:  
VALORACIÓN DE LAS FUENTES PARA LA TRADUCCIÓN  
*José Luis Oncins-Martínez*

2.1. INTRODUCCIÓN . . . . .	23
2.2. ANÁLISIS TEXTUAL DEL DISCURSO DILÓGICO . . . . .	27
2.3. CONCLUSIONES . . . . .	32

Capítulo 3  
RESPONSABILIDAD Y EXIGENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA.  
LOS SONETOS DE WILLIAM SHAKESPEARE  
*Pedro Pérez Prieto*

3.1. RESPONSABILIDAD Y EXIGENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE POESÍA . . . . .	37
3.2. LA TRADUCCIÓN DE LOS SONETOS DE WILLIAM SHAKESPEARE AL CASTELLANO . . . . .	46
3.3. CONCLUSIÓN. . . . .	49

Capítulo 4  
ANÁLISIS COGNITIVO DE “TRADUCCIÓN DE LA CÉLEBRE ELEGÍA DE T. GRAY, ESCRITA  
EN EL CEMENTERIO DE UNA IGLESIA DE ALDEA” (1823) DE J. A. MIRALLA

*Rosalía Villa Jiménez*

4.1.	LA POESÍA DE LAS TUMBAS: “ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY CHURCHYARD” . . . . .	51
4.2.	LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA DE DAN SPERBER Y DEIRDRE WILSON . . . . .	54
4.2.1.	La Teoría de la Relevancia en la Traducción: Ernst-August Gutt . . . . .	56
4.3.	SEMEJANZA INTERPRETATIVA Y RELEVANCIA EN “TRADUCCIÓN DE LA CÉLEBRE ELEGÍA DE T. GRAY, ESCRITA EN EL CEMENTERIO DE UNA IGLESIA DE ALDEA” (1823) DE J. A. MIRALLA . . . . .	58
4.4.	CONCLUSIONES. . . . .	63

Capítulo 5  
PLAGIO Y (AUTO)CENSURA EN LAS TRADUCCIONES DE *WAVERLEY*  
DE SIR WALTER SCOTT PUBLICADAS EN ESPAÑA EN EL SIGLO XX

*José Enrique García González*

5.1.	INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS Y METODOLOGÍA. . . . .	67
5.2.	CORPUS DE ANÁLISIS . . . . .	68
5.3.	PLAGIO . . . . .	70
5.4.	CENSURA Y AUTOCENSURA EN LA ESPAÑA FRANQUISTA. . . . .	76
5.5.	CONCLUSIONES . . . . .	80

Capítulo 6  
LA CARACTERIZACIÓN DE PERSONAJES A TRAVÉS DEL DISCURSO  
DE JANE AUSTEN Y SU TRADUCCIÓN: MRS. BENNET Y LYDIA BENNET

*Nieves Jiménez Carra*

6.1.	INTRODUCCIÓN. . . . .	91
6.2.	LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE EN LA CARACTERIZACIÓN DE LOS PERSONAJES. MRS. BENNET Y LYDIA BENNET . . . . .	93
6.3.	CARACTERIZACIÓN EN EL TEXTO ORIGEN Y EN LAS TRADUCCIONES. . . . .	96
6.3.1.	Mrs. Bennet . . . . .	97
6.3.1.1.	<i>Exclamaciones e interjecciones</i> . . . . .	97
6.3.1.2.	<i>Hipérbole</i> . . . . .	100
6.3.2.	Lydia Bennet. . . . .	101
6.4.	CONCLUSIONES. . . . .	104

Capítulo 7  
“LA TIRANÍA DE LAS PALABRAS”. TRADUCIR AL PRIMER DICKENS

*Miguel A. Martínez-Cabeza*

7.1.	INTRODUCCIÓN . . . . .	107
7.2.	LA TRADUCCIÓN DE LOS TÍTULOS DE LOS ESBOZOS . . . . .	108
7.3.	LA TRADUCCIÓN DE LAS REFERENCIAS CULTURALES. . . . .	114
7.4.	LA TRADUCCIÓN DEL COCKNEY. . . . .	120

## SUMARIO

### Capítulo 8 EMILY BRONTË EN EL MERCADO EDITORIAL CONTEMPORÁNEO ESPAÑOL: ANÁLISIS Y EVALUACIÓN DE *CUMBRES BORRASCOSAS*, DE JUAN GONZÁLEZ-BLANCO DE LUACES (1942)

*Ana Pérez Porras*

8.1.	TOURY Y LA ACEPTABILIDAD EN LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVOS DE TRADUCCIÓN . . . . .	129
8.2.	METODOLOGÍA Y ANÁLISIS . . . . .	130
8.2.1.	Referencias culturales . . . . .	131
8.2.2.	Inadecuación de equivalencias . . . . .	133
8.2.3.	Variación de tono . . . . .	135
8.2.4.	Supresión del relato marginal . . . . .	137
8.3.	CONCLUSIONES . . . . .	139

### Capítulo 9 LA TRADUCCIÓN DE UN INTRADUCIBLE: EL CASO DEL DIALECTO DE NOTTINGHAMSHIRE DE D.H. LAWRENCE

*Luis Javier Conejero Magro*

9.1.	INTRODUCCIÓN . . . . .	145
9.2.	EL BAILE DE NAVIDAD. . . . .	149
9.3.	EL PASTOR HEATON VIENE A TOMAR TÉ . . . . .	151
9.4.	CONCLUSIONES . . . . .	155

### Capítulo 10 CARMEN MARTÍN GAITE COMO TRADUCTORA DE VIRGINIA WOOLF: EL TRASLADO AL ESPAÑOL DE LA FOCALIZACIÓN NARRATOLÓGICA EN *TO THE LIGHTHOUSE*

*Guadalupe Nieto Caballero*

10.1.	INTRODUCCIÓN . . . . .	159
10.2.	FOCALIZACIÓN EN LA NARRATIVA DE VIRGINIA WOOLF Y PROPUESTA DE ANÁLISIS . . . . .	160
10.3.	FRAGMENTO DE ANÁLISIS . . . . .	161
10.4.	ANÁLISIS. . . . .	164
10.5.	CONCLUSIONES . . . . .	173

### Capítulo 11 TRANSLATING E. E. CUMMINGS' EXPERIMENTAL POETRY INTO SPANISH WITHIN THE FRAMEWORK OF STYLISTICS: EXPLORATORY CASE STUDY OF "IT'S JOLLY"

*Eva M. Gomez-Jimenez*

11.1.	INTRODUCTION . . . . .	175
11.2.	A STYLISTIC APPROACH TO TRANSLATION. . . . .	177
11.3.	THE EXPERIMENTAL POETRY OF E. E. CUMMINGS. . . . .	178
11.4.	THE POEM . . . . .	180
11.5.	"IT'S JOLLY" INTO SPANISH: MY PROPOSAL. . . . .	184
11.6.	DISCUSSION AND CONCLUSIONS . . . . .	186

Capítulo 12  
MODIFIED PHRASEOLOGICAL UNITS IN HUXLEY'S *BRAVE  
NEW WORLD* IN SPANISH TRANSLATION

*Gustavo A. Rodríguez Martín*

12.1.	INTRODUCTION . . . . .	191
12.2.	METHODOLOGY . . . . .	192
12.3.	ANALYSIS OF EXAMPLES . . . . .	193
12.4.	CONCLUSIONS . . . . .	201

Capítulo 13  
GENDER ROLES IN THE SPANISH TRANSLATION OF *GONE WITH THE WIND*

*Julia T. Williams Camus*

13.1.	INTRODUCTION . . . . .	203
13.2.	METHODOLOGY . . . . .	205
13.3.	MANUAL ANALYSIS. . . . .	205
13.4.	CORPUS-AIDED ANALYSIS OF BULLY . . . . .	208
	13.4.1. Suitable translations of bully . . . . .	210
	13.4.2. Scarlett bullying Frank. . . . .	214
13.5.	CONCLUSIONS . . . . .	218